

# Offerta formativa Corsi di alta formazione in sottotitolazione per persone sorde

2013-2014

Pre-registrato (off-line)  
Tempo reale (respeaking)

Media@visuale

## Che cos'è?

E' un corso altamente specializzato volto alla formazione di figure professionali nel campo della sottotitolazione in pre-registrato (off-line) e in tempo reale (respeaking) con focus sull'accessibilità per le persone sorde.

## Perché?

La domanda di servizi per l'accessibilità è in rapido aumento in tutti i settori culturali, dal cinema al teatro, dai convegni agli eventi sportivi e religiosi, al web. In questo senso, l'Italia deve colmare un gap in termini di risorse professionali e formative, per adeguarsi alle richieste della *Convenzione ONU sui Diritti delle Persone con Disabilità*.

## Obiettivi del corso

Fornire ai corsisti le competenze per affrontare la sottotitolazione per sordi in maniera professionale e autonoma, con una formazione specifica e altamente qualificante che parta dalla reale conoscenza delle peculiarità del target cui ci si rivolge.

## Docenti del corso

Esperti di tematiche sulla sordità, linguisti, sottotitolatori e *respeaker* professionisti con esperienza nel campo della disabilità e dell'accessibilità con competenze specifiche nel campo linguistico della traduzione e dell'interpretazione.

## Descrizione del corso

Il corso è articolato in due differenti specializzazioni indipendenti: il corso di sottotitolazione in **pre-registrato** e il corso di sottotitolazione in **tempo reale**.

I corsisti potranno scegliere se frequentare una soltanto delle specializzazioni proposte (330 ore) o entrambe (610 ore). Ciascuna specializzazione prevede l'erogazione di parte delle ore di docenza attraverso una piattaforma e-learning (blended learning). E' prevista una parte generale (50 ore) dedicata all'acquisizione di competenze di base su sordità, accessibilità, strategie traduttive e specifiche competenze teorico-critiche sul prodotto di partenza e sul pubblico di destinazione.

Le due specializzazioni proposte, per lo più pratiche, saranno volte in modo specifico alla formazione professionale di sottotitolatori per sordi. Al termine del percorso formativo previsto per ciascuna specializzazione gli studenti potranno scegliere se effettuare uno stage o un project work. Lo stage potrà avvenire presso un'azienda o un ente individuato dal Consiglio di direzione del corso di specializzazione, anche dietro segnalazione degli studenti stessi. Gli studenti già inseriti in realtà professionali in cui si possa effettuare un progetto coerente con le finalità del corso, potranno sostituire lo stage con un project work consistente nell'elaborazione di proposte innovative rispetto alle modalità operative dell'azienda, ente o società di appartenenza. Al fine di accertare l'apprendimento in itinere verrà effettuata una verifica delle conoscenze e delle competenze acquisite in ciascun modulo. La verifica finale (10 ore) terrà conto dei dati relativi al tracciamento effettuato dalla piattaforma digitale, dell'esecuzione delle consegne e della qualità degli elaborati. È consentita l'ammissione all'esame finale solo dopo il superamento di tutte le prove intermedie.

Il corso si svolgerà a Roma presso la sede dell'ISSR in Via Nomentana 56.

Il periodo di svolgimento complessivo dei due corsi di specializzazione sarà compreso tra Ottobre 2013 e Giugno/Luglio 2014.

## Articolazione del corso (scheda di sintesi)

Parte generale (50 ore)		
	Ore in presenza	Ore a distanza
La sordità*	7	7
L'accessibilità del testo per la persona sorda	7	7
La traduzione audiovisiva e il lavoro del sottotitolatore	3	7
La sottotitolazione per sordi	4	8
Specializzazione in Sottotitolazione in pre-registrato (110 ore)		
Attivazione teorica Hardware e Software; Convenzioni tecniche e linguistiche; Setting e applicazioni professionali	3	-
Attivazione pratica Sottotitolazione di documentario, telenovela, quiz, TG, talk show, fiction movie, film umoristico, programmi per bambini	64	40
Incontri con gli esperti	3	-
Specializzazione in Sottotitolazione in tempo reale – respeaking (110 ore)		
Attivazione teorica Hardware e Software; Tecniche di sottotitolazione in tempo reale; Convenzioni tecniche e linguistiche; Setting e applicazioni professionali	7	-
Attivazione pratica Creazione di un profilo vocale personale; Esercitazioni di respirazioni, interpretazione e produzione	60	40
Incontri con gli esperti	3	-
Stage o Project work (150 ore)		
Tirocinio (10 ore)		
Esame (10 ore)		

\* Modulo facoltativo per chi ha già frequentato almeno i 3 livelli dei corsi LIS dell'Istituto e per chi ha frequentato altri percorsi formativi sulla sordità, previo colloquio di valutazione

## Chi siamo?

### ISSR – Mediavisuale



L'Istituto Statale Sordi di Roma (ISSR), fondato nel 1784, è stata la prima scuola pubblica per sordi in Italia. Attualmente è un Ente di supporto alle persone sorde afferente al MIUR impegnato in numerosi settori: cultura, innovazione tecnologica, integrazione e accessibilità. La sua attività è incentrata principalmente sui servizi di documentazione, ricerca, consulenza, formazione e aggiornamento sulla sordità, offerti direttamente e mediante gli Enti, le Associazioni e le Scuole ospitate al suo interno.

La *Mediavisuale* dell'Istituto Statale Sordi di Roma è un centro di documentazione sulla sordità e un laboratorio per il software didattico, la comunicazione e l'uso di risorse informatiche per persone sorde. Al suo interno riunisce: una biblioteca dotata di un patrimonio librario creatosi a partire dalla fine del XVIII secolo e ancora oggi in accrescimento; un archivio documentario risalente alla metà del XIX secolo; una mediateca specializzata in materiale multimediale, linguaggi visuali e prodotti culturali in lingua dei segni, è inoltre un centro informatico che raccoglie, sperimenta e promuove software per l'accessibilità.

### CulturAbile Onlus



L'associazione **CulturAbile Onlus** nasce nel 2010 per promuovere l'accessibilità culturale per i disabili sensoriali (persone sorde e cieche) attraverso la sottotitolazione e l'audiodescrizione. CulturAbile produce e realizza sottotitoli e audiodescrizioni in modo professionale e per diverse tipologie di eventi, garantendo anche la parte tecnica e la messa di voce delle audiodescrizioni, con un supporto operativo qualificato e l'apporto di professionisti del campo teatrale e cinematografico.

### Partnership

Il corso prevede l'attivazione di stage presso alcune delle principali società, imprese e associazioni che lavorano nel campo della sottotitolazione e dell'accessibilità dell'audiovisivo.

Al fine di garantire la qualità dell'offerta formativa sono in via di definizione convenzioni e accordi con diversi portatori di interesse. Al momento sono state ottenute, oltre a quella del Ministero della Pubblica Istruzione, le partnership di Ente Nazionale Sordi (ENS) e di Sapienza Università di Roma – DigiLab, Centro interdipartimentale di ricerca e servizi, che offrirà agli studenti iscritti all'Ateneo il riconoscimento del corso come tirocinio universitario.



Per informazioni : mail [corsosottotitoli@issr.it](mailto:corsosottotitoli@issr.it) - tel 06 94367760